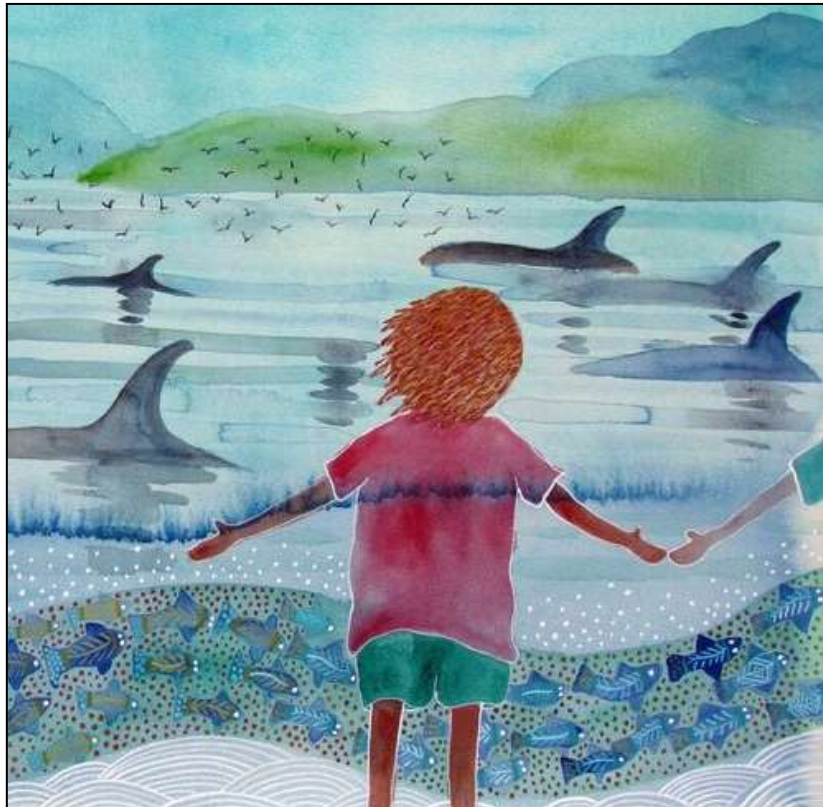


Island Whale Festival 2018

Whale 'Betayil' Song Cycle with Boon Wurrung/Bunurong Language

Music/Lyrics	Laura Brearley
Language Translations	Aunty Fay Stewart-Muir
Paintings	Lisa Kennedy (Trawlwoolway)



Creative Language Revival: An Overview

Recordings of Whale 'Betayil' Song Cycle on Soundcloud

- 1 Acknowledgment of Country (Generic)
- 2 Hail the Whale
- 3 Oh Djeembana (Whale Version)
- 4 Heartbeat of the Sea
- 5 There's a Whale in my Bath
- 6 What a Wonderful Whale
- 7 To the Earth

Creative Language Revival: An Overview

Dr Laura Brearley

Creative language revival strengthens communities as well as language and culture. In the ***Creative Language Revival Project***, Elders, children, community members, linguists and creative artists work collaboratively to revive Aboriginal language. The project is underpinned by the understanding that song, dance, story, visual art and relationship to Country are all deeply embedded in knowledge about language and culture. The ***Creative Language Revival Project*** provides an opportunity to actively participate in the process of revival and reclamation of Victorian Indigenous languages. It affirms the rich cultural and linguistic heritage of Indigenous people of South Eastern Australia and has profound and positive implications for future generations of all Australians.

In Australia, before European colonisation, there were approximately 250 Indigenous languages with 500 language varieties spoken in Australia, approximately 40 of them in Victoria. The ***Creative Language Revival Project*** sits within the context of strength-based language revival work taking place in communities in Australia and around the world. Rather than approaching the reclamation process from the deficit model of lost community memory and limited historical records, these approaches work with the resources that have survived colonisation. They work with Elders and with children and breathe new life into the languages through the Arts. The ***Creative Language Revival Project*** incorporates songs, stories, poetry, theatre, visual art and the practice of Deep Listening into language revival processes.

For many years, Elders and linguists Aunty Doris Paton and Aunty Fay Stewart-Muir have played a key role in the development of songs within the ***Creative Language Revival Project***. They have been generous in providing language translations and advice about cultural protocols in the use of Aboriginal language. On the significance of language, Aunty Doris says:

Language tells us who we are, where we come from, how we relate to that country, how we relate to the stories from that country. It gives us our sense of belonging.

Aunty Fay Stewart-Muir is a linguist at the Victorian Aboriginal Corporation of Languages and works closely with children and the revival of language through the Arts. In her words:

Language is central to understanding and celebrating culture. Creative revival of Aboriginal languages strengthens communities as well as language and culture. When used in songs, stories and other creative arts practices, Aboriginal languages become accessible to children and the broader community, enriching all involved. We love to hear Aboriginal languages being spoken and sung once again. So does the Country.

Deep thanks go to these wise women and to all of the Elders and community members who have supported, enabled and contributed to the project. Special thanks also to Trawlwoolway artist Lisa Kennedy for the beauty and depth of the artwork incorporated here and for her co-facilitation in the Deep Listening Circles we conduct within the project. Thanks too to the Country and the generations of people and creatures who have sung it into being the beautiful place that it is.

Recordings of Whale 'Betayil' Song Cycle on Soundcloud

1 Acknowledgment of Country (Generic)

<https://soundcloud.com/laura-brearley/acknowledgement-of-country-generic-with-low-harmony-1>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/acknowledgement-of-country-generic-with-second-harmony-1>

2 Hail the Whale

<https://soundcloud.com/laura-brearley/hail-the-whale-with-low-harmony-1>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/hail-the-whale-with-second-harmony>

3 Oh Djeembana (Whale Version)

<https://soundcloud.com/laura-brearley/oh-djeembana-with-low-harmony>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/oh-djeembana-with-second-harmony>

4 Heartbeat of the Sea

<https://soundcloud.com/laura-brearley/heartbeat-of-the-sea-with-low-harmony>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/heartbeat-of-the-sea-with-second-harmony>

5 There's a Whale in my Bath

<https://soundcloud.com/laura-brearley/theres-a-whale-in-my-bath-with-low-harmony>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/theres-a-whale-in-my-bath-with-second-voice>

6 What a Wonderful Whale

<https://soundcloud.com/laura-brearley/what-a-wonderful-whale-with-low-harmony>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/what-a-wonderful-whale-with-second-harmony>

7 To the Earth

<https://soundcloud.com/laura-brearley/to-the-earth-with-low-harmony>

<https://soundcloud.com/laura-brearley/to-the-earth-with-second-harmony>

Acknowledgement of Country (Generic)

Music/Lyrics Laura Brearley
Image Lisa Kennedy (Trawlwoolway)

INTRO G C G F G

ACKNOWLEDGEMENT

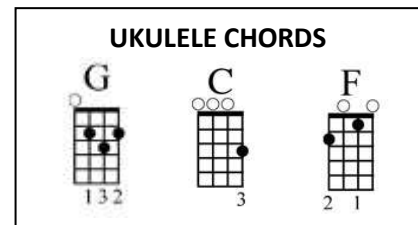
G C G
We remember the Ones who have gone before
F C G
We honour the wisdom of the ancient lore
C G
We sing up Country and sing it up strong
F C G
For we are all connected as one
F C G
We are all connected as one

1. G C G
From Country to Country and coast to coast
G
Through the stories and the songs
C G
We're all connected to the Earth
C G
We're all connected to the Earth

2. G C G
From creature to creature and bird to bird
G
Through the cycle of life
C G
We're all connected to the Earth
C G
We're all connected to the Earth

REPEAT ACKNOWLEDGEMENT

G C G
We remember the Ones who have gone before
F C G
We honour the wisdom of the ancient lore
C G
We sing up Country and sing it up strong
F C G
For we are all connected as one
F C G
We are all connected as one



Hail the Whale

Music/Lyrics *Laura Brearley*
 Boon Wurrung/Bunurong Language Translation *Aunty Fay Stewart-Muir*
 Image *Lisa Kennedy*

INTRO C F C G

1. C F C
 Love those whales waving their tails
 C G C
 Splishin' and a-splash'n in the deep blue sea
 C F C
 Love those whales waving their tails
 C G C
 Splishin' and a-splash'n in the deep blue sea

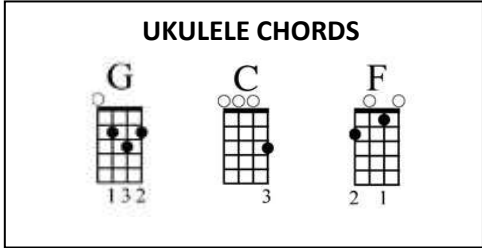
2. C F C
 Hear those whales singin' their songs
 C G C
Yingha-dha Betayil in the deep blue sea
 C F C
 Hear those whales singin' their songs
 C G C
Yingha-dha Betayil in the deep blue sea

CHORUS C G C F
*Hail the Whale! Hail **Betayil!***
 C G F G
Movin' and a-groovin' on night 'n day
 C G C F
*Hail the Whale! **Hail Betayil!***
 C G F G C
Singin' and a-swimmin' on all ... the way

3. C F C
 See those whales swimmin' along
 C G C
Yawa-dha Betayil in the deep blue sea
 C F C
 See those whales swimmin' along
 C G C
Yawa-dha Betayil in the deep blue sea

CHORUS C G C F
*Hail the Whale! Hail **Betayil!***
 C G F G
Movin' and a-groovin' on night 'n day
 C G C F
*Hail the Whale! Hail **Betayil!***
 C G F G C
Singin' and a-swimmin' on all ... the way
 C G F G C G C G C G C
Singin' and a-swimmin' on all ... the way

LANGUAGE TRANSLATION	
<i>Yingha - dha</i>	Sing
<i>Betayil</i>	Whale
<i>Yawa-dha</i>	Swim



Oh Djeembana (Whale Version)

Music/Lyrics Laura Brearley
 Boon Wurrung/Bunurong Language Translation Aunty Fay Stewart-Muir
 Images Lisa Kennedy

INTRO G C G C

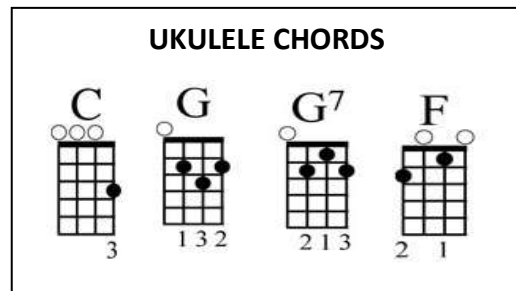
1. C G
 The water's wide and the journey's long
 G7 C
 It's good to gather together in song
 F C
 Good to be with family and friends
 G C
 Good to be together again
 G C
 Yes it's good to be together again

CHORUS

G C F C
Oh Djeembana Oh Djeembana
 F C
Oh Djeembana
 G C
It's good to be together again
 G C G C G C
Yes it's good to be together again

2. C G
 The *Baany's* wide and the journey's long
 G7 C
 It's good to gather together in song
 F C
 Good to be with *Koolin* and friends
 G C
 Good to be together again
 G C
 Yes it's good to be together again

REPEAT CHORUS x 2



LANGUAGE TRANSLATION

<i>Djeembana</i>	Gathering Place
<i>Baany</i>	Water
<i>Koolin</i>	Family



Heartbeat of the Sea

Music/Lyrics Laura Brearley
 Boon Wurrung/Bunurong Language Translation Aunty Fay Stewart-Muir
 Images Lisa Kennedy

INTRO Gm7 Fadd2 C Dm Gm7 Fadd2 C Dm A7sus4 Dm A7sus4

VERSE Gm7 Fadd2
Ngarrga–dha Betayil wild and free
 C Dm
 Dance with the rhythm of the rolling sea
 Gm7 Fadd2
 Dance with the water and with the air
 C Dm A7sus4 Dm A7sus4 Dm A7sus4 Dm
Ngarrga–dha Betayil ... everywhere

LANGUAGE TRANSLATION	
<i>Ngarrga–dha</i>	Dance
<i>Betayil</i>	Whale
<i>Tooroong Marnang</i>	Heartbeat
<i>Baany</i>	Water

CHORUS
 F Gm7 C
Tooroong Marnang Baany
 F Gm7 C
Tooroong Marnang Baany
 Gm7 C Gm7 C
 Dance with the heart Dance with the beat
 Gm7 C F
 Dance with the heartbeat of the sea
 Gm7 C Gm7 C
 Dance with the heart Dance with the beat
 Gm7 C F
 Dance with the heartbeat of the sea



BRIDGE
 Gm7 Fadd2
Ngarrga–dha
 C Dm
Betayil
 Gm7 Fadd2
Ngarrga–dha
 C Dm A7sus4 Dm
Betayil ... Everywhere
 Gm7 Fadd2
Ngarrga–dha
 C Dm
Betayil
 Gm7 Fadd2
Ngarrga–dha
 C Dm
Betayil ... Everywhere

UKULELE CHORDS					
Gm7 3 2 0 0 3 2	Fadd2 2 0 0 2 0 0	C 0 0 2 3 1 0	Dm 0 2 3 1 0 0	A7sus4 0 2 0 2 0 0	F 1 1 3 2 1 0



REPEAT VERSE

REPEAT CHORUS

OUTRO C F

There's a Whale in my Bath

Lyrics/Music Laura Brearley

Boon Wurrung/Bunurong Language Translation Aunty Fay Stewart-Muir

Images Lisa Kennedy

Intro C G C G C G C

1. There's a whale in my bath (Whale in my bath)
C

G
It's swimming along (Swimming along)
C

It's blowing its nose (Blowing its nose)
G

Now it's singing a song (Singing a song)
C

There's a whale in my bath (Whale in my bath)
G

I don't know why ... **PAUSE**
C

But I'll miss it so ... **Betayil (Repeat Loudly)**
G C G C G C G C

When it says goodbye
C

2. There's a bear in my bed (Bear in my bed)
G

It's eating some leaves (Eating some leaves)
C

It's looking around (Looking around)
G

For some tall gum trees (Tall gum trees)
C

There's a bear in my bed (Bear in my bed)
G

I don't know why ... **PAUSE**
C

But I'll miss it so ... **Gurborra (Repeat Loudly)**
G C G C G C G C

When it says goodbye
C

3. There's a bird on my head (Bird on my head)
G

It's making a nest (Making a nest)
C

It's laying an egg (Laying an egg)
G

Now it's having a rest (Having a rest)
C

There's a bird on my head (Bird on my head)
G

I don't know why ... **PAUSE**
C

But I'll miss it so ... **Guyup (Repeat Loudly)**
G C G C G C

When it says goodbye
C

Outro G C G C G C

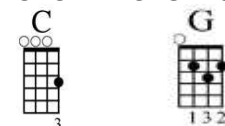


LANGUAGE TRANSLATION

Betayil	Whale
Gurborra	Koala Bear
Guyup	Bird



UKULELE CHORDS



What a Wonderful Whale

Music/Lyrics Laura Brearley
 Boon Wurrung/Bunurong Language Translation Aunty Fay Stewart-Muir
 Images Lisa Kennedy

INTRO C G Am F

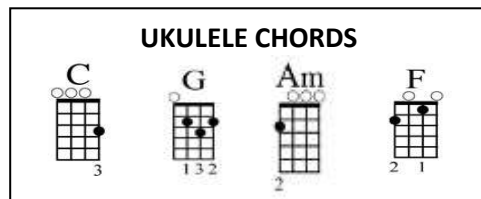
1. C G
Betayil Betayil beautiful whale
 Am F
 Sliding through the water with your powerful tail
 C G Am F
Betayil ... What a wonderful whale



2. C G
 Shining brightly in the winter sun
 Am F
 Warming the hearts of everyone
 C G Am F
Betayil ... What a wonderful whale

INSTRUMENTAL

C G Am F
 Ooooooooooooooooooooooooooooooh
 C G Am F
 Ooooooooooooooh ... Wonderful whale
 C G Am F
 Ooooooooooooooooooooooooooooooh
 C G Am F C G Am F
 Ooooooooooooooh ... Wonderful whale



3. C G
Betayil Betayil beautiful whale
 Am F
 Sliding through the **Baany** with your powerful tail
 C G Am F
Betayil ... What a wonderful whale

LANGUAGE TRANSLATION	
Betayil	Whale
Baany	Water
Ngamaee	Sun

4. C G
 Shining brightly in the **Ngamaee**
 Am F
 Warming the hearts of all who see
 C G Am F
Betayil ... What a wonderful whale



INSTRUMENTAL

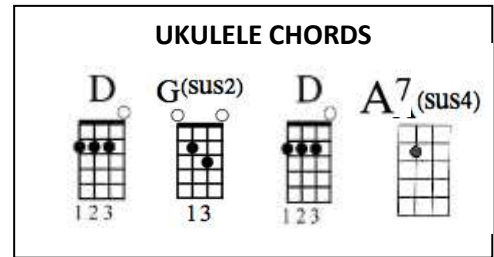
C G Am F
 Ooooooooooooooooooooooooooooooh
 C G Am F
 Ooooooooooooooh ... Wonderful whale
 C G Am F
 Ooooooooooooooooooooooooooooooh
 C G C G C G C G C G C G C
 Ooooooooooooooh ... Wonderful whale x 3

To the Earth

Music Laura Brearley Lyrics Brearley & Ruth McKittrick Chambers

INTRO D Gsus2 D A7sus4 Boon Wurrung/Bunurong Language Translation Aunty Fay Stewart-Muir
Images Lisa Kennedy

1. D Gsus2
For the call of the wild far and wide
D A7sus4
We listen to the Earth
D Gsus2
For the call of the wild far and wide
D A7sus4
We sing to the Earth
D Gsus2 D A7sus4 D Gsus2 D A7sus4 D
Ngarnga – dha Biik Biik Yinga – dha x 2



2. For life and loss in the rising tide
We listen to the Earth
For life and loss in the rising tide
We sing to the Earth
Ngarnga – dha Biik Biik Yinga – dha x 2



CHORUS D Gsus2
We listen to the Earth
D A7sus4
We sing to the Earth
D Gsus2 D A7sus4 D Gsus2 D A7sus4 D
Ngarnga – dha Biik Biik Yinga – dha x 2

BRIDGE D Gsus2 D A7sus4
We hear the messages coming through
D Gsus2 D A7sus4
From the rain, the rivers and the oceans blue
D Gsus2
We see the seasons changing
D A7sus4
We know the Earth is turning
D Gsus2 D A7sus4
She's listening and singing too
D Gsus2 D A7sus4 D Gsus2 D A7sus4 D
Ngarnga – dha Biik Biik Yinga – dha x 2

LANGUAGE TRANSLATION	
Ngarnga – dha	Listen
Biik	Country
Yinga - dha	Sing

3. For the arctic ice that's being lost
We listen to the Earth
For the polar ice that's being
For the arctic ice that's being lost
We sing to the Earth
Ngarnga – dha Biik Biik Yinga – dha x 2



4. For the children coming who'll bear the cost
We listen to the Earth
For the children coming who'll bear the cost
We sing to the Earth
Ngarnga – dha Biik Biik Yinga – dha x 2

REPEAT CHORUS

For More Information ...

Dr Laura Brearley

laura.brearley@tlc21.com.au

Ph 0434 596800



www.thelivingcircle21.com.au



Creative Research and Consultancy

ABN: 78 813 636 460